

FACOLTÀ BIBLICA • PUBBLICAZIONI
דברים (dvarìym) - ῥήματα (rèmata) - parole
ANALISI DI PAROLE BIBLICHE SIGNIFICATIVE

חֶדֶר (khèder) - Camera

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

In Is 26:20 viene detto al popolo d'Israele:

“Va', o mio popolo, entra *nelle tue camere* [בְּחֶדְרֶיךָ (vakhadarècha)],
chiudi le tue porte, dietro a te;
nasconditi per un istante,
finché sia passata l'indignazione”.

La parola “camera” è in ebraico חֶדֶר (khèder). Questo vocabolo ha diverse applicazioni. Può riferirsi a:

- Una normale camera, come in Gn 43:30: “Giuseppe s'affrettò a uscire, perché si era commosso nell'intimo per suo fratello; cercava un luogo dove piangere; entrò nella sua *camera* e pianse”;
- Una camera da letto, come in 2Sam 4:7: “Entrarono in casa mentre Is-Boset era steso sul letto nella sua *camera*”;
- Metaforicamente, al soggiorno dei morti, come in Pr 7:27: “La sua casa è la strada per gli inferi, che scende nelle *camere* della morte”. – CEI.

Al di là del significato generico di “camera”, la parola può assumere un significato più specifico che è indicato dal contesto in cui il vocabolo si trova. Lo abbiamo appena visto in 2Sam 4:7 in cui il fatto che Is-Boset era steso sul letto ci fa capire che si trattava di una camera da letto.

In Pr 18:8, le “parti più interne del ventre” di TNM sono nel testo originale ebraico le “*camere* [חֶדְרֵי (khadrè)], plurale costruito di חֶדֶר (khèder)] del ventre”.

Così, la specificazione “dei loro re” in Sl 105:30 ci fa capire che si tratta di sale regali: “La terra brulicò di rane, fin nelle camere dei loro re”.

Allo stesso modo, in Gdc 3:24 i particolari fornitici dal contesto ci fanno pensare a una sala terrazzata estiva in cui prendere il fresco: “²⁰ Eud si avvicinò al re, che stava seduto nella sala di sopra, riservata a lui solo, per prendervi il fresco, e gli disse: «Ho una parola da dirti da parte di Dio». Eglon si alzò dal suo seggio; ²¹ ed Eud, stesa la mano sinistra, prese la spada dal suo fianco destro e gliela piantò nel ventre. ²² Anche l'elsa entrò dopo la lama; e il grasso si rinchiusse attorno alla lama; poiché

